

友好都市提携に関する議定書

日本国札幌市と
中華人民共和国瀋陽市との
友好都市提携に関する議定書

日本国札幌市と中華人民共和国瀋陽市は
日中平和友好条約の精神に基づき、
経済、科学技術、文化等、各分野の交流を進め
信頼と理解を深めて親善のきずなを強め
子子孫孫にわたり、ますますこれを発展させ
両国間の友好関係を促進し、
さらに世界の平和に貢献することを念願して、
ここに友好都市の議定書を交すものである。

1980年11月18日

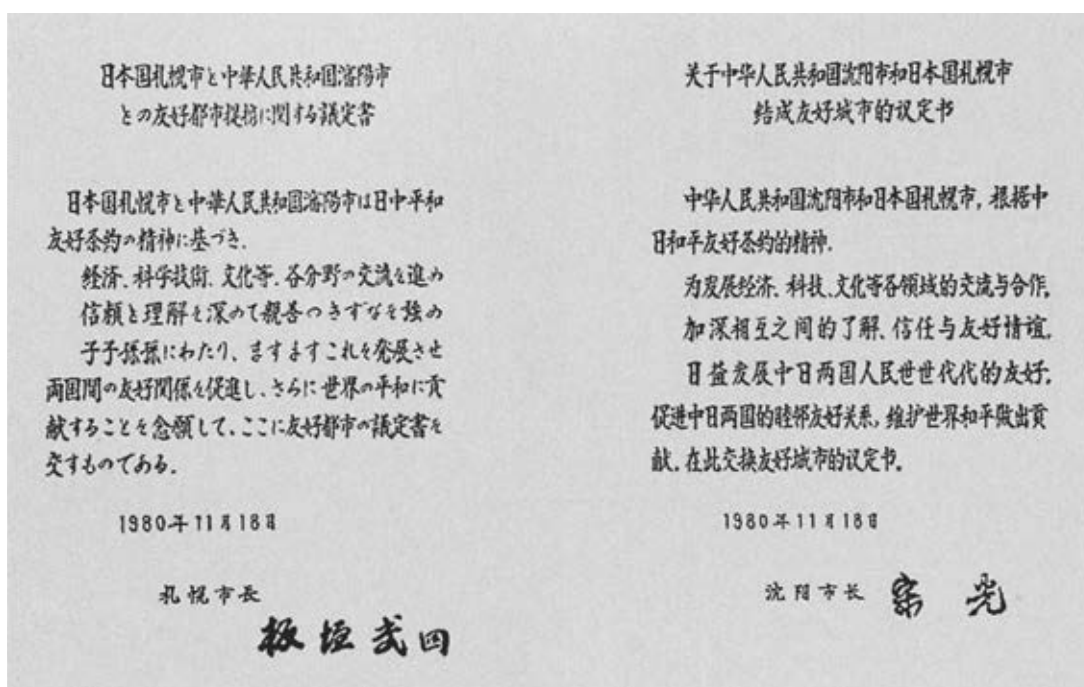
札幌市長
板垣 武四

关于中华人民共和国沈阳市
和日本札幌市
结成友好城市的议定书

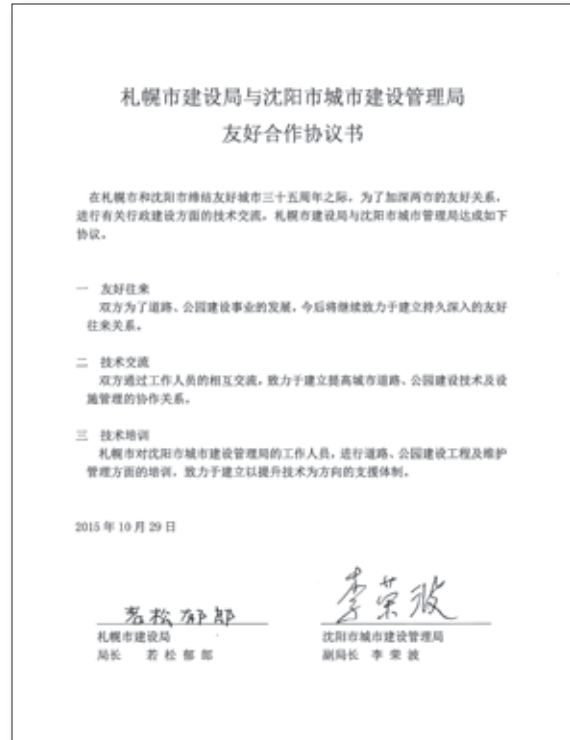
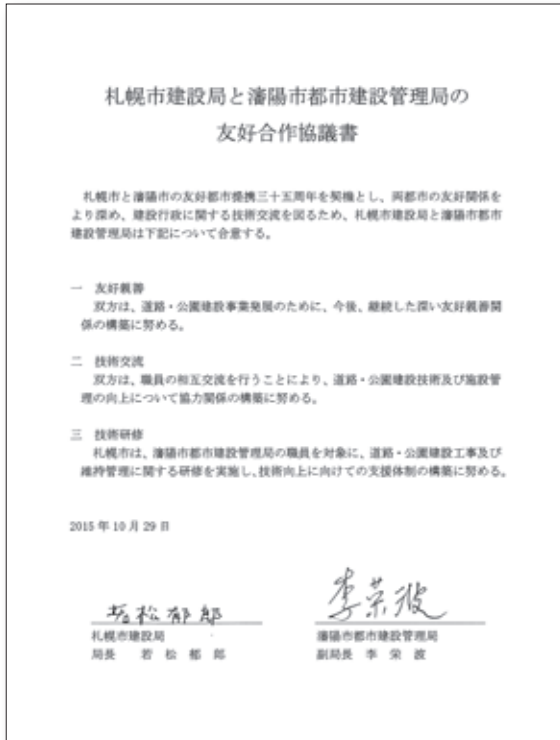
中华人民共和国沈阳市和日本札幌市、
根据中日和平友好条约的精神、
为发展经济、科技、文化等各领域交流与合作、
加深相互之间的了解、信任与友好情谊、
日益发展中日两国人民世代代的友好、
促进中日两国的睦邻友好关系、
维护世界和平做出贡献、
在此交换友好城市的议定书。

1980年11月18日

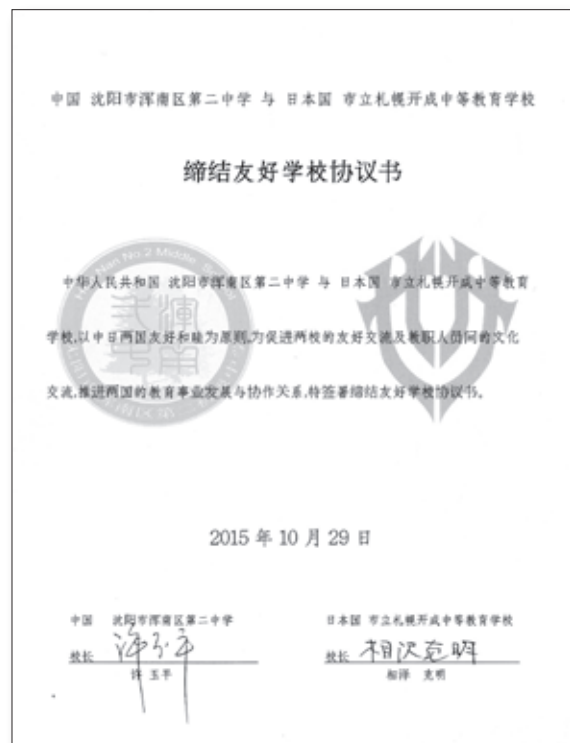
沈阳市长
宋 光



札幌市建設局と瀋陽市都市建設管理局の友好合作協議書



札幌開成中等教育学校と瀋陽市渾南区第二中学校との友好校提携に関する協定書



NO	提携年月日	提携団体	
		札幌	瀋陽
1	1981.4	学校法人大藤学園	瀋陽市第一商業局付設幼稚園
2	1981.4	市立三角山小学校	瀋陽市和平区南京街第一小学校
3	1982.8	市立札幌清田高等学校	瀋陽市第二中学校
4	1985.5	札幌フラワー保育園	瀋陽市鉄西区教職員幼稚園
5	1985.5	札幌藻南自動車学校	瀋陽市自動車運輸技工学校
6	1985.6	(株)丸井今井	瀋陽市連営公司
7	1985.6	札幌聴力障害者協会	瀋陽市盲人聾啞人協会
8	1985.9	ニューフラワー美容室・(株)クニ美容室	瀋陽市高級美髪庁
9	1985.9	札幌市役所労働組合連合会	瀋陽市総工会
10	1986.9	札幌大谷短期大学	瀋陽音楽学院
11	1988.9	HBC北海道放送(株)	遼寧電視台
12	1989.1	STV札幌テレビ放送(株)	瀋陽電視台
13	1990.6	札幌サンプラザ	瀋陽迎賓館
14	1996.4	学校法人浅井学園	魯迅美術学院
15	1999.9	札幌観光協会	瀋陽市旅游協会
16	2000.9	(社)札幌市身体障害者福祉協会	瀋陽市身体障害者連合会

●友好提携団体・16団体、うち学校関係・7団体、その他・9団体

【学術交流協定】

NO	提携年月日	提携団体	
		札幌	瀋陽
1	1984. 5	札幌医科大学	中国医科大学
2	1985. 6	北海道大学工学部	瀋陽工業大学（前・瀋陽機電学院）
3	1986.11	北海道大学農学部	瀋陽農業大学
4	1988. 7	北海道教育大学教育学部札幌分校	瀋陽師範大学
5	1999. 1	北海学園大学	遼寧大学
6	2000. 9	北海学園大学	瀋陽農業大学
7	2001. 1	北海道大学歯学研究科	中国医科大学
8	2003. 8	北海道薬科大学	瀋陽薬科大学
9	2003.12	北海道情報大学	瀋陽師範大学
10	2011. 3	北海道大学工学研究院・工学院	東北大学

友好の歌

～瀋陽と札幌の友好都市提携を祝う～

「豊平川は遼河に連なる」

作詞：馬興国

作曲：秦咏誠

「丰平川连辽河水」

訳詞：佐々木逸郎

中国名“丰平川连辽河水”のこの歌は、日本語研究者・馬興国氏の作詞、瀋陽音楽学院・秦咏誠氏の作曲になる。二人とも瀋陽市民で札幌・瀋陽の友好を記念して作り、提携の二ヶ月後、熱い心のこもる封書で札幌市に送ってきた。タイトルにある遼河は、瀋陽市郊外を流れ、末は渤海に流れ込む大河。豊平川の水は日本海を越えて遼河の水につながっているという意味を表している。

歌は二番から成り、雪まつりや円山公園など札幌市民なじみの行事や憩いの場所が盛り込まれている。日本語への訳詞は佐々木逸郎氏が担当した。

なお馬氏は1982年6月に来札、また秦氏は1984年と1986年に来札して箏「道の会」と合同コンサートを行っている。

豊平川は遼河に連なる

瀋陽と札幌の友好都市提携を祝う

作詞 馬興国

作曲 秦咏誠

訳詞 佐々木逸郎

ゆき は ひ か ~ り ゆき は ま う
 そ ら は す み て みち し ろ く
 ゆき の ま つ り こ こ に ひ ら く
 き み よ う た お う き ょ う の ひ を
 あ し ん よ う あ さつ ほろ
 あ い の よ ろ こ び う た う と

【豊平川は遼河に連なる】

一、 雪は光り 雪は舞う
 空は澄みて 道白く
 雪まつり ここにひらく
 君よ歌おう きょうの日を
 ああ瀋陽 ああ札幌
 愛のよろこび 歌う友

二、 春は光り 春は舞う
 海は結ぶ 豊平と
 流れやまぬ 遼河とを
 木々はめざめ 花香る
 ああ瀋陽 ああ札幌
 永遠の誓いを 歌う友

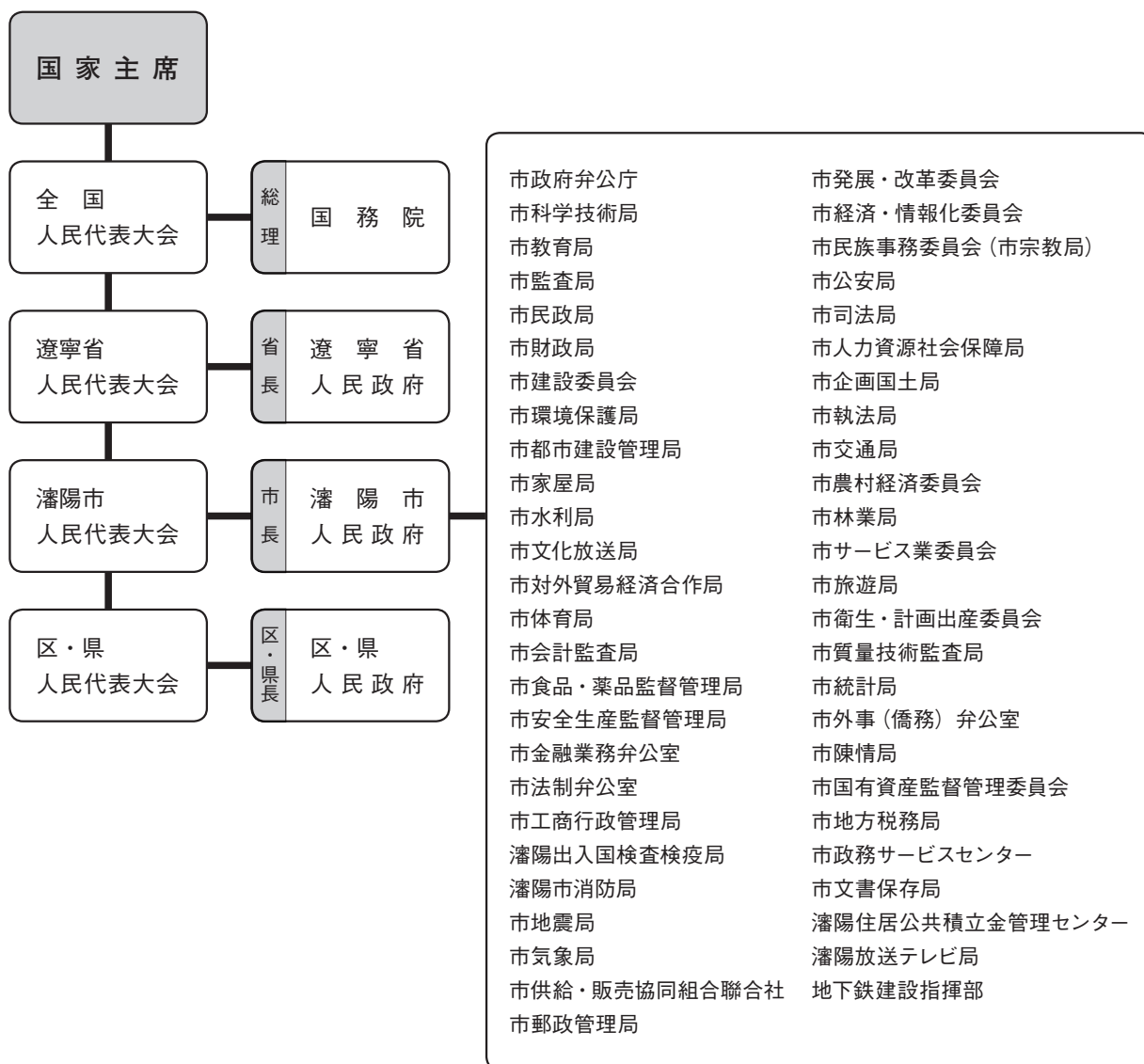
【丰平川连辽河水】

一、 雪花飘 雪花飘
 漫天风雪铺大道
 你欢度雪节唱友谊
 我精雕冰灯颂友好
 啊！沈阳 啊！札幌
 城市相望世代友好
 世代友好、好

二、 春光好 春光好
 丰平川舞辽河笑
 圆山的樱花似彩霞
 万泉的杨柳吐新苞
 啊！沈阳 啊！札幌
 人民相亲世代友好
 世代友好、好

1978～1982年	宋 光 氏	1997～2000年	慕 綏新氏
1982～1983年	王 丹波氏	2000～2005年	陳 政高氏
1983～1985年	李 長春氏	2005～2009年	李 英傑氏
1985～1993年	武 迪生氏	2009～2015年	陳 海波氏
1994～1997年	張 榮茂氏	2015年～	潘 利国氏

瀋陽市政府機構図



中国語暗唱朗読大会

■中国語暗唱大会（第1回～第9回）

主催：札幌市

回	年月日	場 所	最優秀賞受賞者	
			賞	氏 名
1	1983.8.27	札幌市教育文化会館	瀋陽市長賞	吉田 智子
2	1984.8.18	札幌市教育文化会館	瀋陽市長賞	伊藤 みどり
3	1985.8.24	札幌市教育文化会館	瀋陽市長賞	三宅 蘭子
4	1986.8.23	札幌市婦人文化センター	瀋陽市長賞	二村 陽子
5	1987.9.26	札幌市婦人文化センター	瀋陽市長賞	津元 佳比古
6	1988.9.17	札幌市婦人文化センター	瀋陽市長賞	村上 蒼子
7	1989.9.10	札幌市婦人文化センター	瀋陽市長賞	菅原 美津子
8	1990.11.18	札幌市婦人文化センター	瀋陽市長賞	中 智子
9	1991.9.15	札幌市婦人文化センター	瀋陽市長賞	安田 則子

■中国語弁論暗唱大会（第10回～第11回）

主催：札幌姉妹都市協会、北海道新生日中協会

回	年月日	場 所	最優秀賞受賞者		
			賞	氏 名	
10	1992.11.18	札幌市女性センター	弁論の部	瀋陽市長賞	石郷岡 久乃
			暗唱の部	中国総領事館奨励賞	石郷岡 久乃
11	1993.11.3	札幌国際プラザ	弁論の部	瀋陽市長奨励賞	石村 明子 菅原 美津子
			暗唱の部	瀋陽市長賞	鈴木 幸代

■中国語暗唱朗読大会（第12回～第28回）

主催：札幌姉妹都市協会、北海道新生日中協会（第12回～第14回）、北海道日中友好センター（第15回～第28回）、札幌国際プラザ（第24回～第28回）

回	年月日	場 所	最優秀賞受賞者		
			賞	氏 名	
12	1994.9.18	札幌国際プラザ	朗読の部	札幌姉妹都市協会会長賞	石郷岡 久乃
			暗唱の部	瀋陽市長賞	石郷岡 久乃
13	1995.9.10	札幌国際プラザ	朗読の部	札幌姉妹都市協会会長賞	中野 美登里
			暗唱の部	瀋陽市長賞	鈴木 光
14	1996.9.29	札幌国際プラザ	朗読の部	札幌姉妹都市協会会長賞	鷺田 洋子
			暗唱の部	瀋陽市長賞	望月 奈苗
15	1997.9.21	札幌国際プラザ	朗読の部	札幌姉妹都市協会会長賞	三浦 麗子
			暗唱の部	瀋陽市長賞	小貫 雅久
16	1998.9.13	札幌国際交流館 リフレサッポロ	朗読の部	札幌姉妹都市協会会長賞	坂本 光代
			暗唱の部	瀋陽市長賞	水口 美佳子
17	1999.9.19	札幌国際交流館 リフレサッポロ	朗読の部	札幌姉妹都市協会会長賞	柳沼 ゆき子
			暗唱の部	瀋陽市長賞	吉田 泰子
18	2000.9.24	札幌国際交流館 リフレサッポロ	朗読の部	札幌姉妹都市協会会長賞	斉藤 郁美
			暗唱の部	瀋陽市長賞	中沢 美佐子
19	2001.9.30	札幌国際交流館 リフレサッポロ	朗読の部	札幌姉妹都市協会会長賞	山口 静佳
			暗唱の部	瀋陽市長賞	斉藤 郁美
20	2002.9.29	札幌国際交流館 リフレサッポロ	朗読の部	札幌姉妹都市協会会長賞	岩永 記美江
			暗唱の部	瀋陽市長賞	金 美進
21	2003.9.28	札幌国際交流館 リフレサッポロ	朗読の部	札幌姉妹都市協会会長賞	古川 幸恵
			暗唱の部	瀋陽市長賞	中橋 知子
22	2004.9.26	札幌国際交流館 リフレサッポロ	朗読の部	札幌姉妹都市協会会長賞	江口 京華
			暗唱の部	瀋陽市長賞	斉藤 華奈
23	2005.9.25	札幌国際交流館 リフレサッポロ	朗読の部	札幌姉妹都市協会会長賞	澤口 麻美
			暗唱の部	瀋陽市長賞	斉藤 道博
24	2006.9.24	札幌国際交流館 リフレサッポロ	朗読の部	札幌姉妹都市協会会長賞	斉藤 理奈
			暗唱の部	瀋陽市長賞	工藤 朗子
25	2007.9.30	札幌国際交流館 リフレサッポロ	朗読の部	札幌姉妹都市協会会長賞	青山 侑美
			暗唱の部	瀋陽市長賞	小西 亜矢子
26	2008.9.21	札幌国際交流館 リフレサッポロ	朗読の部	札幌姉妹都市協会会長賞	鳴海 真也
			暗唱の部	瀋陽市長賞	堺 ゆみ
27	2009.9.27	札幌国際交流館 リフレサッポロ	朗読の部	札幌姉妹都市協会会長賞	留目 康子
			暗唱の部	瀋陽市長賞	永沼 しのぶ
28	2010.9.26	札幌国際交流館 リフレサッポロ	朗読の部	札幌姉妹都市協会会長賞	谷 亜美
			暗唱の部	瀋陽市長賞	浅利 幸乃

※2011年（平成23年）度以降は、北海道日中友好協会主催「全日本中国語スピーチコンテスト北海道大会」へ瀋陽市長賞および札幌国際プラザ・札幌姉妹都市協会を出賞。